

De la viñeta al fotograma

Paco Roca
Ilustrador

RESUMEN

La profesión de autor de cómics, al igual que la de escritor, son profesiones solitarias en las que, para lo bueno y para lo malo, todas las decisiones creativas recaen en el autor. *Arrugas* es un cómic que nació de la necesidad de hablar de la vejez, en principio un tema poco comercial. Por eso no han dejado de sorprenderme todas las cosas que han surgido de él. Una de ellas ha sido la adaptación cinematográfica del cómic. Mi trabajo en la película me permitió seguir muy de cerca el proceso de transformación y darme cuenta de las diferencias entre ambos medios. El resultado, aunque similar, requirió de muchos cambios, pero mantuvo el espíritu de la obra original. En definitiva eso es lo que debe ser una buena adaptación.

Palabras clave: cómic / adaptación / “Arrugas” / película

The authorship of comics, like the writer, are professions solitary in which, for better and for worse, all creative decisions fall within the author. Wrinkles (Arrugas) is a comic that was born from the need to talk of old age, in principle an uncommercial topic. So, I have always caught everything that has come out of it. This has happened with the film adaptation of the comic. My work in the film allowed me to closely follow the transformation process and realize the differences between the two media. The result, although it was similar, required many changes, but kept the spirit of the original work. In short that is what should be a good adaptation.

Keywords: comic / film adaptation / “Arrugas” (Wrinkles) / film



TAMBIÉN QUERÍA SABER POR QUÉ HAY TAN POCAS HISTORIAS QUE TRATEN ESTE TEMA. EL ACTOR MICHAEL CAIN, CUANDO GANO UN OSCAR AL MEJOR ACTOR DE REPARTO SE QUEJABA DE QUE LLEGADO A SU EDAD, EN EL CINE TAN SÓLO PODÍA ASPIRAR A SER UN ACTOR SECUNDARIO.



NO HAY PAPELES PROTAGONISTAS PARA LAS PERSONAS MAYORES, NI EN EL CINE NI EN LA VIDA REAL.

OTRO DE LOS MOTIVOS PARA QUERER HACER ESTA HISTORIA FUE EMILIO, EL PADRE DE MI BUEN AMIGO MACDIEGO.



EMILIO TENÍA ALZHEIMER Y PUDE VER CÓMO LA ENFERMEDAD LE AFECTABA.

DURANTE MEDIO AÑO VISITÉ DIFERENTES RESIDENCIAS DE ANCIANOS PARA DOCUMENTARME. ERA IMPORTANTE REFLEJAR CON REALIDAD LA VIDA EN ELAS.



EN UNA DE ELAS CONOCÍ A UNA PAREJA. ELLA ESTABA PERFECTA, PERO SU MARIDO TENÍA ALZHEIMER. HABLANDO CON ELLA COMPRENDÍ LO QUE ES CONVIVIR CON UNA PERSONA QUE PADECE ESTA DEBASTADORA ENFERMEDAD.



JAMÁS PENSÉ QUE ARRUGAS PUDIERA SER UN ÉXITO. ERA UNA HISTORIA MUY PERSONAL, LA VEJEZ DE MIS PADRES.



EL CÓMIC NO DEJA DE PUBLICARSE EN PAÍSES DE MEDIO MUNDO Y RECIBE PREMIOS EN ITALIA, JAPÓN...

INAUGURO RESIDENCIAS DE ANCIANOS, VIAJO A ORIENTE CON EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO, SOY NOMBRADO HIJO ADOPTIVO DE UN PUEBLO ITALIANO...



ABR/2008

DESDE QUE ARRUGAS HA OBTENIDO EL PREMIO NACIONAL DE CÓMIC, TENGO QUE DEJAR EL PIJAMA POR UN TIEMPO Y VIAJAR MUCHO.

¿...QUIERE USTED HACER UNA PELÍCULA DE IMAGEN REAL BASADA EN ARRUGAS?

GENIAL. LO PRIMERO ES HABLAR CON LA EDITORIAL Y COMPRAR LOS DERECHOS.



EMPIEZAN LAS LLAMADAS DE GENTE INTERESADA EN ADAPTAR ARRUGAS AL CINE.

UN CONOCIDO DIRECTOR DE CINE ME COMENTA LO DIFÍCIL Y FRUSTRANTE QUE ES SACAR ADELANTE UN PROYECTO.

...ES DESESPERANTE, JODER. LE DEDICAS AÑOS DE TU VIDA Y AL FINAL SE PUEDE TORCER Y ES TIEMPO PERDIDO.



ASÍ QUE NO ME HAGO DEMASIADAS ILUSIONES.

NOV/2008

¿...QUE QUIERE USTED HACER UNA PELÍCULA DE ANIMACIÓN BASADA EN ARRUGAS? SÍ, YA, CLARO... HAY QUE COMPRAR LOS DERECHOS Y...



DIC/2009

PERO UNO DE ELLOS FUE MÁS INSISTENTE QUE EL RESTO.

¿...QUE YA TIENE LOS BILLETES DE AVIÓN PARA QUE VAYAMOS A PARÍS A NEGOCIAR LOS DERECHOS DE ARRUGAS?



A LOS AUTORES DE CÓMIC NOS GUSTA HACER CÓMICS PORQUE EN ESA HOJA EN BLANCO SOMOS UNA ESPECIE DE DIOS TODOPODEROSO. FUERA SOMOS BASTANTE VULNERABLES, EN ESPECIAL A LOS



OJALÁ LOS CONTRATOS ESTUVIERAN EXPLICADOS CON VIÑETAS Y DIBUJOS.

MANUEL CRISTOBAL, EL PRODUCTOR Y DETONADOR DEL PROYECTO DE LA PELÍCULA...

CONSIGUE EL DINERO NECESARIO PARA ARRANCAR ARRUGAS.



ENE/2009

EMPIEZO A PENSAR QUE SI MANUEL NO SE FUGA CON EL DINERO, LA PELÍCULA SE HARÁ FINALMENTE.



...ESTE ES IGNACIO FERRERAS. DIRIGIRÁ LA PELÍCULA.

OBSERVO CON ATENCIÓN A LA PERSONA EN CUYAS MANOS VOY A DEJAR A MI CRIATURA. ¿SERÁ DE FIAR?

DESPUÉS DE UN RATO DE INTERROGATORIO, VEO QUE PENSAMOS IGUAL SOBRE LO QUE ES LA ANIMACIÓN PARA ADULTOS, INCLUSO AMBOS SOMOS FANS DEL ANIME JAPONÉS Y EN ESPECIAL DE LOS ESTUDIOS GHIBLI.



PERO LO QUE ME TRANQUILIZA DEL TODO ES VER EL CORTO DE ANIMACIÓN QUE SE HA HECHO ÉL SOLO.

JUN/2009

UNO DE MIS TRABAJOS EN LA PELÍCULA SERÁ AYUDAR A IGNACIO Y A ÁNGEL DE LA CRUZ CON EL GUIÓN.



...QUIZÁ EN EMOTIONAL WORLD TOUR, EL LIBRO QUE HICE JUNTO A GALLARDO, ENCUENTRES ALGO CON QUE ALARGAR LA HISTORIA.

EN EMOTIONAL WORLD TOUR HABLO DE LA PISCINA DE UNA DE LAS RESIDENCIAS A LAS QUE FUI. ALLÍ NUNCA SE HABÍA BAÑADO NINGÚN ANCIANO, PERO ERA EL ELEMENTO QUE HACÍA QUE SE DECIDIERAN POR ESA RESIDENCIA.



IGNACIO LE DIO FORMA A ESTA ANÉCDOTA Y CREÓ CON ELLA UNA IMPORTANTE TRAMA EN EL GUIÓN.

IGNACIO VIVE EN EDIMBURGO, ÁNGEL EN CORUÑA, YO EN VALENCIA Y EL ESTUDIO DE ANIMACIÓN ESTÁ EN BARCELONA. PREPARO MATERIAL EXPLICATIVO DE TODO LO CONCERNIENTE AL CÓMIC ORIGINAL.



GRACIAS A LAS INNUMERABLES CHARLAS QUE HE HECHO DESDE QUE SE PUBLICARA EL CÓMIC CON NEURÓLOGOS Y FAMILIARES DE ENFERMOS DE ALZHEIMER, ME HE CONVERTIDO EN UNA ESPECIE DE ESPECIALISTA PARA MIS AMIGOS.



...TRANQUILIZADO QUE NO TIENES ALZHEIMER. LOS OLVIDOS PUEDEN SER POR VARIOS MOTIVOS, EL ESTRÉS, LA FALTA DE ATENCIÓN DEBIDA A...

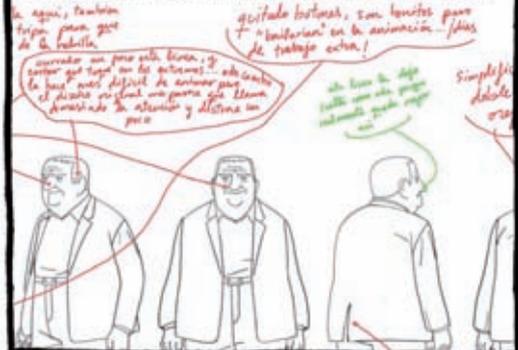
LA PELÍCULA ES PARA MÍ UNA OPORTUNIDAD DE APROVECHAR LO APRENDIDO.

MAR/2010

MI OTRO COMETIDO EN LA PELÍCULA ESTÁ SIENDO EL DISEÑO DE LOS PERSONAJES. LOS PRIMEROS ME LOS HA DEVUELTO IGNACIO LLENOS DE CORRECCIONES.



CUANDO LAS VENAS DEJAN DE PALPITARME DE IRA EN LA SIEN, ME DOY CUENTA DE QUE LOS CAMBIOS QUE SUGIERE IGNACIO SON PARA ABARATAR LA PELÍCULA. POR EJEMPLO, DEBO ELIMINAR ARRUGAS DE LAS CARAS.



JUN/2010

VISITA A CROMOSOMA. AQUÍ SE ESTÁ HACIENDO BUENA PARTE DE LA ANIMACIÓN DE LA PELÍCULA. DA CIERTO VÉRTIGO VER A TANTA GENTE TRABAJANDO EN ARRUGAS.



¿ME ODIARAN ELLOS Y SUS FAMILIAS SI ESTO ES UN DESASTRE DE TAQUILLA?

FEB/2010

VAMOS CON RETRASO. MIENTRAS IGNACIO ACABA LA ANIMÁTICA DEL TERCER ACTO, VEMOS LAS PRIMERAS ESCENAS YA ANIMADAS.



MAR/2010

CONTINUA EL RETRASO. UN ESTUDIO NO ENTREGA SUS ESCENAS, PERO TAMPOCO DEVUELVE EL DINERO. HAY QUE CONTRATAR PARTE DEL TRABAJO EN FILIPINAS.



AGO/2011

SE ACERCA LA FECHA DEL PREESTRENO. UNO DE MIS SUEÑOS INFANTILES ERA DEDICARME A LA ANIMACIÓN. EN ESTOS MOMENTOS NO CAMBIARÍA MI PIJAMA POR LA SILLA DE DIRECTOR DE IGNACIO.



AGO/2011

SONORIZAMOS EN CINEMAR. SI HASTA ESE MOMENTO LOS PERSONAJES SÓLO ERAN DIBUJOS ANIMADOS, AHORA, CON EL TRABAJO DE LOS ACTORES DE DOBLAJE, TIENEN VIDA.



SEP/2011

LOS EFECTOS DE SONIDO Y EL TRABAJO DE NANI GARCÍA LE DAN MÁS PROFUNDIDAD A LA HISTORIA.



EL CÓMIC ORIGINAL ESTÁ LLENO DE SILENCIOS. ERA UNA FORMA DE EVITAR LA SENSIBLERÍA. ESOS SILENCIOS SON RELLENADOS EN LA PELÍCULA POR LA ESTUPENDA BANDA SONORA.



SEP/2011

PREESTRENO EN SAN SEBASTIÁN. EL MUNDO DEL CINE ES MÁS GLAMUROSO QUE EL DEL CÓMIC. AÚN ASÍ HAY JERARQUÍAS Y NO ESTOY EN EL HOTEL DE LAS ESTRELLAS. EL GLAMUR ME SIGUE ESQUIVANDO.



ADEMÁS UNA AMIGA DE MI JILGUERO DUERME EN LA CAMA NIDO DE NUESTRA HABITACIÓN PARA AHORRARSE DINERO. ES CUTRE, PERO EN EL DESAYUNO SOY EL CENTRO DE LAS MIRADAS.



LOS NERVIOS DEL PRIMER PASE PARA LA PRENSA. ME SIENTO ENTRE IGNACIO Y EL CRÍTICO CINEMATográfico G. BELINCHÓN.



FEBRERO 2012



...OPTAN AL GOYA AL MEJOR GUIÓN ADAPTADO: LA PIEL QUE HABITO, KATMANDÚ, LA VOZ DORMIDA Y ARRUGAS.

Y EL GANADOR ES...

ARRUGAS GANA DOS GOYAS EN LOS GOYA DEL 2012. UNO A LA MEJOR PELÍCULA DE ANIMACIÓN Y OTRO AL MEJOR GUIÓN ADAPTADO. ES LA PRIMERA VEZ QUE UNA PELÍCULA DE ANIMACIÓN OBTIENE ESTE GALARDÓN.



ARRUGAS HA DEJADO DE SER ALGO MÍO. PERTENECE A TODOS LOS LECTORES, AMIGOS, MÉDICOS, ENFERMEROS, PERSONAS MAYORES, AL EQUIPO DE LA PELÍCULA... A TODOS LOS QUE SIENTEN COMO SUYA ESTA HISTORIA Y SE ALEGAN DE SUS ÉXITOS.

ESTO...
...EMMM

GRACIAS

¡A TODOS!

MAYO 2013

COMIENZA ENTONCES LA CARRERA INTERNACIONAL DE LA CINTA. EN ESTADOS UNIDOS EL ACTOR MARTIN SEAN DA VIDA A MIGUEL Y EN JAPÓN SE ESTRENA DE LA MANO DE LOS ESTUDIOS GHIBLI.



Arrugas
しわ
イフシオ・フェレーラス

QUE A MIYAZAKI Y TAKAHATA, LES GUSTE ARRUGAS HA SIDO COMO CERRAR EL CÍRCULO. SUS PELÍCULAS QUE TRATAN CON EMOTIVIDAD LO COTIDIANO, FUERON UNA INSPIRACIÓN TANTO PARA MÍ CUANDO HICE EL CÓMIC, COMO PARA IGNACIO A LA HORA DE CONCEBIR LA PELÍCULA.



YA EMPIEZA EL BUEN TIEMPO...

PERO QUIZÁ EL MEJOR COMENTARIO QUE NOS HAN HECHO DE LA HISTORIA, NOS LO HIZO UNA PERIODISTA EN SAN SEBASTIÁN.



...Y NADA MÁS TERMINAR DE VER LA PELÍCULA HE TENIDO LA NECESIDAD DE LLAMAR A MIS PADRES.

ARRUGAS TRATA ANTE TODO DE LA SOLEDAD DE LAS PERSONAS MAYORES, Y ESE ES EL MEJOR CUMPLIDO QUE PODÍAMOS ESPERAR.

ESTÁS PÁGINAS QUE PUBLICO AQUÍ, SON EL MONTAJE DE UNA HISTORIA HECHA PARA EL SUPLEMENTO CULTURAL DE EL PAÍS, BABELIA, Y LA CHARLA QUE DI EN 2013 EN LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA, EN EL PROGRAMA DE UNVERSIDAD PARA MAYORES. TAMBIÉN HAY VIÑETAS PERTENECIENTES EMOTIONAL WORLD TOUR Y A UNA CRÓNICA SOBRE LA CEREMONIA DE LOS GOYA ENCARGADA POR LA REVISTA DE LA ACADEMIA DE CINEMATOGRAFÍA.

PAÇO ROCA
AGOSTO/2013